



SUBJECT DATASHEET

Translation Technology and Terminology Management 2. (full-time training)

BMEGT60S161

I. SUBJECT DESCRIPTION

1. SUBJECT DATA

Subject name

Translation Technology and Terminology Management 2. (full-time training)

ID (subject code)

BMEGT60S161

Type of subject

contact hours

Course types and lessons

<i>Type</i>	<i>Lessons</i>	<u>Type of assessment</u>
Lecture	0	exam grade
Practice	2	<u>Number of credits</u>
Laboratory	0	4

Subject Coordinator

<i>Name</i>	<i>Position</i>	<i>Contact details</i>
-------------	-----------------	------------------------

Dr. Seidl-Péché Olívia	Assosiacte professor	seidl-pech.olivia@gtk.bme.hu
------------------------	----------------------	------------------------------

Educational organisational unit for the subject

Centre of Modern Languages

Subject website

www.tfk.bme.hu

Language of the subject

magyar, angol, francia, német, olasz, spanyol, orosz / HU, EN, FR, DE, IT, ES, RU

Curricular role of the subject, recommended number of terms

Direct prerequisites

Strong Fordítástechnika (nappali képzés) – Translation (full-time training)

Weak none

Parallel none

Exclusion none

Validity of the Subject Description

Approved by the Faculty Board of Faculty of Economic and Social Sciences, Decree No: 580768/11/2022. Valid from: 26.10.2022.

2. OBJECTIVES AND LEARNING OUTCOMES

Objectives

In this semester, students learn about the SDL computer-assisted translation software suite and its functions and learn the skills to use this programme on a basic level as well as learn terminology, methodology and specialised subjects. They learn how to use the SDL Trados Studio and MultiTerm and the import, export functions required for their use. Students also become familiar with the basic principles of revision, and cover professional, business and ethical considerations related to machine-translation post-editing (MTPE).

Academic results

Knowledge

1. Students are familiar with how the SDL Trados software suite works and know its key functions. (Recognition of terms in source text; integration of target language terms into text; appropriate electronic recording and storing of terminology data; preparation of terminology data and completed translation projects for future use; creation, use and reusability of translation memories; use of additional resources; quality assurance.)
2. They learn how to complete translations based on the required format and by the specified deadline.
3. Are aware of the basic principles and business aspects of revision. Are familiar with professional, business and ethical considerations related to machine-translation post-editing (MTPE).

Skills

1. They are able to efficiently use the SDL Trados software suite.
2. They are able to use previously learned basic translation strategies in the computer-assisted translation environment as well and based on those, deliver quality translations in harmony with specific client and stylistic requirements.
3. They are able to identify the key terminology of technical texts and enter this into bilingual glossaries and terminology databases adding essential metadata and to use it in the computer-assisted translation environment.
4. In team projects, they are able to carry out the functions within a translation agency they were assigned to, in a server-based environment (translator, revisor, terminology specialist, PM etc.)

Attitude

1. They are expected to use their knowledge about culture and norms in the source and target languages in an optimal way in the computer-assisted translation environment.
2. In order to support terminology consistency, they are expected to find the existing target language equivalents of foreign words used in the source texts.

Independence and responsibility

1. Students recognise the problems/errors related to the translation of the terminology into the target language, they independently classify and weigh these errors and are able to defend their own translation solutions.
2. They are able to revise their own translations and/or the translation of others in the computer-assisted translation environment using the quality assurance features.

Teaching methodology

Students learn to use the SDL / MultiTerm translation management software based on a timeline determined by their teacher and are expected to independently improve their skills. In addition to the teaching methods of the course, the internet and the digital media is also used to help students learn these skills. Students have access to the course material via their own Moodle account. They are expected to complete their home assignments independently and submit them via Moodle by the required deadline. Students may be required to work independently, in pairs or in a team in projects completed in or out of the classroom.

Materials supporting learning

- <http://termino.bme.hu/alap/forditas.php>
- <http://www.sdl.com/>
- http://producthelp.sdl.com/SDL_Multiterm_2015/client_en/SDL_Multiterm.htm
- REVISION e-MODULE - eTransFair.eu

II. SUBJECT REQUIREMENTS

TESTING AND ASSESSMENT OF LEARNING PERFORMANCE

General Rules

Az oktató alapvetően a fejlesztő értékelés szempontjait tartja szem előtt: a hallgató többféle formában kaphat vizs-szajelzést a félév során, pl. hibajelölés, írásos és szóbeli értékelés. A féléves értékelés alapja a szoftverhasználati kompetencia

Performance assessment methods

Az oktató alapvetően a fejlesztő értékelés szempontjait tartja szem előtt: a hallgató többféle formában kaphat vizs-szajelzést a félév során, pl. hibajelölés, írásos és szóbeli értékelés. A féléves értékelés alapja a szoftverhasználati kompetencia

Percentage of performance assessments, conducted during the study period, within the rating

- írásbeli teljesítményértékelések: 50

Percentage of exam elements within the rating

- írásbeli teljesítményértékelés: 50

Conditions for obtaining a signature, validity of the signature

A kijelölt feladatok 90%-ának határidőre történő benyújtása.

Issuing grades

Excellent	94
Very good	89 - 94%
Good	76 - 88%
Satisfactory	63-75%
Pass	50 - 62%
Fail	50% alatt

Retake and late completion

TVSZ szerint.

Coursework required for the completion of the subject

részvétel a kontakt tanórákon	28
félévközi készülés a gyakorlatokra	28
felkészülés a teljesítményértékelésekre	14
házi feladat elkészítése	28
kijelölt írásos tananyag önálló elsajátítása	8
zárthelyire felkészülés	14
összesen	120

Approval and validity of subject requirements

Consulted with the Faculty Student Representative Committee, approved by the Vice Dean for Education, valid from: 10.10.2022.

III. COURSE CURRICULUM

THEMATIC UNITS AND FURTHER DETAILS

Topics covered during the term

- az SDL Trados Studio használata a fordítás során - SDL MultiTerm adatbázis használata - Projektszimuláció - Lektorálás - Gépi fordítás utószerkesztésre

Additional lecturers

Klenk Márk nyelvtanár klenky1990@gmail.com

Dr. Tamás Dóra Mária nyelvtanár tamas.dora.maria@gmail.com

Approval and validity of subject requirements